

Agnieszka Chęś

Universidad de Valladolid

REFERENTES CULTURALES
EN LA TRADUCCIÓN DE
SUBTÍTULOS. DESAFÍOS
PLANTEADOS POR DOS
CULTURAS META: LA
POLACA Y LA ESPAÑOLA

Me propongo observar y hacer un análisis de la transmisión de referentes culturales en la traducción de subtítulos de una película estadounidense a dos culturas meta distintas: la polaca y la española. Este tipo de análisis comparativo me parece muy conveniente para ilustrar la manera en que distintos factores condicionan las decisiones y las soluciones adoptadas por el traductor, al español y al polaco, en la traducción de subtítulos. Mi interés se centra ante todo en un factor que diferencia las dos culturas meta: la actitud frente a las palabras inglesas que son nombres de referentes culturales, lo que está en una relación estrecha con la aceptación de anglicismos y el conocimiento de la lengua inglesa en los dos países. De mi investigación comparativa, para el análisis de subtítulos en dos películas de Woody Allen, desprende la hipótesis que la actitud frente a la lengua inglesa en los dos países influye en la práctica de subtitulación y que podría existir una cierta regularidad en las mismas. Mi estudio es de naturaleza descriptiva, cualitativa y cuantitativa. El propósito primordial es ilustrar la hipótesis al trazar las guías para una posible investigación futura que debería explorar un corpus mucho más extenso.

1. REFERENTES CULTURALES

El punto de partida teórico para mi estudio es la definición y la categorización de referentes culturales. En este artículo, usando el término „referente cultural”, me refiero a la definición de Jan Pedersen (2005: 2):

Extralinguistic Culture-bound Reference is defined as reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process, and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopedic knowledge of this audience.

Los referentes culturales se pueden manifestar en una película a nivel textual, visual y de sonido, además pueden aparecer entre renglones, en forma de alusiones y asociaciones. Transmitirlos en una traducción subordinada, como los subtítulos, no es tarea

fácil. Jorge Díaz Cintas (2007: 201) describe este desafío de una manera muy acertada: “Films are polysemiotic. Signs interact with each other, resulting in the availability of added meaning. Intended meaning is thus inferred not from subtitles as text but rather through the interaction of polysemiotic systems”.

De ahí que, los diálogos no sean portadores de toda la información y pueden tener diferentes tipos de relaciones frente a la idea transmitida por otros canales de comunicación. Según Teresa Tomasziewicz (1993: 239), se pueden distinguir cuatro relaciones: complementaria, redundante, contradictoria y en contrapunto. A la hora de traducir una película y crear subtítulos, el traductor debe tener en cuenta toda la carga informativa y en ocasiones transmitir con palabras los referentes culturales que en el TO¹ están expresados con imágenes o sonidos, incluso con alusiones o asociaciones a nivel visual o fónico. En otras ocasiones, el carácter polisémico del arte audiovisual permite omitir fragmentos de diálogos siempre y cuando el mensaje sea transmitido.

Jorge Díaz Cintas y Aline Remael (2007: 221) proponen una clasificación de referentes culturales detallada, basándose en las clasificaciones propuestas antes por otros investigadores². Los dividen en tres grupos y en cada uno enumeran varios subgrupos:

- 1) Geographical references: objects from physical geography, geographical objects, endemic animal and plant species (...);
- 2) Ethnographic references: objects from daily life, references to work, references to art and culture, measures, references to descent (...);
- 3) Socio-political references: references to administrative or territorial units, references to institutions and functions, references to socio-cultural life, references military institutions and objects (...).

Para poder traducir referentes culturales es imprescindible conocer bien la cultura origen y la cultura de destino. El traductor, al encontrar un referente cultural en el texto, se plantea preguntas: ¿Existe una palabra o expresión con la que se pueda plasmar esto en la lengua meta?, ¿Se conoce el fenómeno, el personaje en la cultura de destino?, ¿Cuál es el mejor procedimiento: omisión, equivalente funcional, modulación?, ¿A lo mejor se puede recurrir a un préstamo sin correr el riesgo de provocar malentendidos?³ No cabe duda de que la tarea del traductor es más fácil cuando las culturas origen y meta son cercanas y los receptores tienen conocimientos de la cultura y de la lengua de la película que se subtitula.

2. TRADICIÓN DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN ESPAÑA Y EN POLONIA

A modo de introducción quiero recordar cuál es la tradición de la traducción audiovisual en los dos países. El objeto de mi análisis son los subtítulos, una forma de traducción audiovisual muy popular en Polonia ya que casi todas las películas que se

¹ En el presente estudio, el texto origen es todo el mensaje transmitido mediante una película, por todos los canales comunicativos.

² Los autores mencionan entre otros a: Nedergaard-Larsen (1993), Vandeweghe (2005), Ramière (2004), Grit (1997).

³ Jan Pedersen (2005) presenta en su artículo una tipología exhaustiva de los procedimientos que se pueden emplear al traducir referentes culturales.

ponen en los cines son subtítuladas, excepto las que están destinadas al público joven que se suelen doblar. En la televisión prevalece la técnica conocida bajo el nombre inglés „voice-over”. El método consiste en leer por una sola persona la traducción del texto de la película con la versión original en voz bajada en el fondo. La predilección por estas técnicas se remonta a los comienzos del cine y televisión en Polonia y se debe a que el coste es menor que en el caso del doblaje y la elaboración requiere menos tiempo. En cambio, en España los filmes, tanto para el cine como para la televisión, se doblan. El doblaje fue impuesto por una normativa del gobierno de Francisco Franco en 1941 por razones políticas y hoy en día es considerado por los telespectadores la forma de traducción cinematográfica preferida. Los subtítulos en España están reservados para las ediciones en DVD para los coleccionistas y aficionados al arte cinematográfico. Podemos constatar que España es un país “doblador” y Polonia un país “subtitulador”. Esto tiene sus repercusiones en las prácticas subtituladoras y además influye en la aceptación de la lengua inglesa en las dos culturas meta.

Stavroula Sokoli (2005: 281), que hizo un análisis comparativo de subtítulos en español y griego, alega que: „las normas de subtitulación en España parecen haberse formado en base a la tradición española en el doblaje. En otras palabras, la sincronización que se requiere en el doblaje de películas en español, se requiere también en sus versiones subtituladas”. Además de la sincronización, la larga tradición de doblar en España se refleja también en un procedimiento llamado por Jorge Díaz Cintas (1997: 281) “sobretraducción”; que consiste en traducir en vez de omitir los enunciados repetidos o redundantes a la imagen, siempre y cuando haya tiempo y espacio. El experto justifica este fenómeno con “la intención de que el espectador tenga la sensación de no sentirse engañado y se cree poseedor de toda la información contenida en la versión original” (Díaz Cintas 1997: 281).

Una vez expuestas las relaciones investigadas entre el doblaje y las prácticas de subtitulación en España, es preciso hacer el hincapié en la influencia de la larga tradición de doblar películas en la audiencia. La diferencia más importante entre subtítulos y doblaje estriba en que en el caso de los subtítulos la versión original queda intacta (aparte de que los rótulos pueden cubrir partes pequeñas de la imagen), la traducción funciona como un intermediario entre la obra y el destinatario. Por lo tanto, se puede constatar que los subtítulos no perjudican la integridad artística tanto como el doblaje y fomentan el contacto del espectador con la lengua origen. Según muchos profesores de idiomas y especialistas en enseñanza el hecho de ver las versiones originales subtituladas favorece el aprendizaje de lenguas y el doblaje puede ser considerado uno de los causantes de un nivel inferior de conocimientos lingüísticos entre los Españoles⁴. Es difícil encontrar fuentes en los que se haya medido la relación entre el predominio de doblaje y el conocimiento del inglés en las sociedades, hay expertos que ponen en duda que haya una relación de la causa al efecto en este campo⁵. Sin embargo, me parece muy convincente el juicio según el que la exposición a la lengua inglesa, mien-

⁴ En el artículo de Francesco Manetto (2010) publicado en El País están recopiladas opiniones de varios especialistas en el tema, entre otros: el ministro de Educación Ángel Gabilondo.

⁵ “Study on dubbing and subtitling needs and practices in the European audiovisual industry”, Media Consulting Group, 2008.

tras se ve películas, proporciona mucha información sobre el idioma: la pronunciación, el vocabulario, la entonación, lo que a la larga facilita el aprendizaje.

Cristina Rodríguez Valdés (2004: 168) que investiga la traducción publicitaria al español, resalta que „al contrario de lo que ocurre en otros países, en España los nombres de marcas y productos en inglés presentan dificultades fonéticas y se suelen adaptar a nuestra fonética. Es común el hecho de que cualquier hablante español reconoce la marca de pasta de dientes Colgate como (kol'gate) y no en su pronunciación original ('kolgeit)'. En cambio, en Polonia y sobre todo en los países en los que se subtítulan las películas para el cine y para la televisión⁶, la pronunciación correcta a la inglesa no constituye un problema y por lo general, el conocimiento de esta lengua es bueno entre la mayoría de la población.

3. ACEPTACIÓN DE LA LENGUA INGLESA EN ESPAÑA Y EN POLONIA

En el capítulo anterior se ha demostrado la existente relación entre las técnicas de traducción audiovisual y la aceptación del idioma inglés y de préstamos lingüísticos en Polonia y en España. Como hemos expuesto en la hipótesis del presente trabajo, esto origina diferencias en la práctica de subtitulación en los dos países.

Es lógico que, independientemente de la técnica a emplear en cada país, haya también otros factores de mayor envergadura, que influyen en la aceptación del inglés. La educación es de primordial importancia. Una larga tradición de enseñanza de idiomas junto a las tendencias aplicativas, conllevan a un alto nivel de conocimiento del inglés en la sociedad. Según un reciente informe de la agencia comunitaria Eurostat (2010), en Polonia, aproximadamente el 63% de los ciudadanos entre 25 y 64 años de edad declara conocer por los menos una lengua extranjera, el inglés es la lengua más popular, sobre todo entre las personas comprendidas entre los 25 y los 34 años. España es el cuarto estado más crítico en la lista de la UE en cuanto a dominio de idiomas extranjeros, con un índice del 10%, peor que el de Polonia.

Otro factor a tener en cuenta es la política de protección de la lengua y la actitud frente a préstamos lingüísticos. La aceptación de préstamos del inglés constituye una diferencia notablemente visible entre el polaco y el español. En Polonia se admiten muchos, hay cada vez más palabras de origen inglés, a menudo ni siquiera se naturaliza la pronunciación ni la escritura. En España, gracias a la vigilancia de la institución normativa tan potente como la Real Academia Española, se admiten considerablemente menos anglicismos. No disponemos de datos numéricos, pero basta comprobar la existencia en el diccionario RAE de unos cuantos préstamos de inglés, muy populares en Polonia y aceptados en polaco recientemente. Las palabras inglesas: *pop corn, hot dog, fastfood, show, e-book, AIDS, SMS, e-mail, lunch, look*; que aparecen en el diccionario de la lengua polaca (SJP 2003), recomendado por el Consejo del Idioma Polaco sin cambios de pronunciación ni grafía, no están registradas en la 22ª edición del diccionario RAE.

⁶ Según Eurostat (2010), los países como Suecia, Noruega, Holanda, Finlandia, Dinamarca, Eslovenia donde hay una larga tradición de subtitulación tienen altos índices de conocimiento de inglés entre los ciudadanos.

En resumen, de estos datos se desprende la premisa que los telespectadores polacos de subtítulos aceptan las palabras inglesas con más facilidad que los españoles; les cuesta menos leerlas, están más familiarizados con la pronunciación y en general con la lengua inglesa. En este trabajo se sostiene el criterio de que esta diferencia puede condicionar las soluciones adoptadas por los subtituladores al polaco y al español en la traducción de referentes culturales, lo que vamos a observar a continuación a base de ejemplos.

4. ANÁLISIS COMPARATIVO DE SUBTÍTULOS

Para mi análisis he elegido, a propósito, dos películas rodadas por Woody Allen: *Annie Hall* de 1977 y *Poderosa Afrodita* de 1995. El argumento de ambas se desarrolla en Nueva York, lo que se hace evidente no sólo a nivel visual sino que también a nivel verbal, en frecuentes referencias a lugares, personajes o equipos deportivos de esa ciudad o de EEUU. Las películas están llenas de bromas, alusiones, ironía, humor situacional, juegos de palabras con ejemplos abundantes de referentes culturales neoyorquinos o estadounidenses.

Para el estudio comparativo de los subtítulos polacos y españoles, primero identifiqué todos los referentes culturales con sus respectivas traducciones, a continuación seleccioné solamente los ejemplos en los que un referente fue omitido en una de las traducciones o traducido de manera que no dejaba ninguna referencia a la cultura origen. La mayoría de los referentes culturales en las dos películas son geográficos (aproximadamente el 60%): nombres de calles, ciudades, barrios. El número de referentes etnográficos y socio-políticos es aproximadamente parecido. Entre los referentes etnográficos prevalecen nombres de deportistas, actores, galerías y teatros de Nueva York, mientras que los referentes socio-políticos son ante todo nombres de instituciones u organizaciones. Hay que subrayar que en el caso de algunos referentes es difícil adjudicarlos a uno de los grupos, ya que en función de la interpretación, podrían pertenecer a los dos. De ahí que he optado por un cómputo aproximado.

El análisis cuantitativo de los ejemplos en los que un referente fue omitido en una de las traducciones o traducido de manera que no dejaba ninguna referencia a la cultura origen, muestra una clara diferencia entre los subtítulos en polaco y en español. En la película *Annie Hall*, encontramos 16 ejemplos de traducción al español en los que se neutraliza la referencia a la cultura origen y solamente 2 en la versión polaca. En la película *Poderosa Afrodita* encontramos 9 ejemplos en los subtítulos en español y ninguno en la versión polaca.

La observación de ejemplos permite reflexionar sobre los motivos de las soluciones adoptadas por el subtitulador español y sobre el efecto que pueden causar en el público meta.

Ejemplo 1) *Poderosa Afrodita*, referente geográfico.

– That’s going to get you closer to be a Broadway star?

ES: ¿Eso te ayudará a ser estrella?

PL: To ci pomoże zostać gwiazdą Broadway’u?

En el ejemplo 1, donde se muestra la traducción de subtítulos en español y en polaco, se omite el nombre de la calle “Broadway” y en la versión polaca el nombre queda adaptado a la declinación de la lengua meta. La pregunta en la que aparece “Broadway”, la hace Lenny, el protagonista, a Linda; refiriéndose con ironía a sus actuaciones en películas porno. La alusión a esta calle de los teatros más prestigiosos, convierte el mensaje de este enunciado en algo total y verdaderamente irónico; lo que se pierde en el subtítulo en español. Sin embargo, como en los diálogos anteriores se menciona „Broadway”, la pérdida no es completa y toda la escena conserva su valor lúdico.

Ejemplo 2) *Poderosa Afrodita*, referente geográfico.

– I don’t like the Hamptons. You used to hate the beach yourself.

– Not the way he lives. It’s private and beautiful.

ES: Tú antes también odiabas la playa. – Pero no su estilo de vida.

PL: Nie lubiłaś plaży w Hamptons. – Nie tej. On ma własną i ładną.

Ejemplo 3) *Annie Hall*, referente geográfico.

ES: Les contaré un chiste viejo. Ah, dos señoras mayores están en un parador de montaña, y una dice: “Hay que ver lo mala que es aquí la comida”.

PL: Jest taki stary dowcip. Dwie starsze damy jedzą w resorcie Catskill Mountain. Jedna z nich mówi: “Jedzenie jest tu naprawdę okropne”.

En el ejemplo 2, el subtitulador español ha optado por omitir el nombre del pueblo que tiene una playa bonita: “Hamptons”. El nombre del pueblo funciona también como el nombre de la playa que es famosa entre los turistas en EEUU. Al dejar solamente la palabra “playa”, el traductor español se sirvió de hiperónimo y dejó la información menos precisa y desprovista de su colorido cultural. Un procedimiento parecido observamos en el ejemplo 3.

Ejemplo 4) *Poderosa Afrodita*, referente geográfico.

I don’t want one of these fast New York sluts.

I want a nice homely girl that likes to raise a family.

ES: No una guarra facilona, sino una buena chica...

PL: Nie jakiejs nowojorskiej latawicy, ale domatorki...

En el ejemplo 4 desaparece del texto español el nombre de la ciudad “New York”. En este contexto la palabra funciona como adjetivo que define al tipo de mujer que no le gusta al protagonista. “New York” en este diálogo despierta asociaciones peyorativas para quien habla, antónimas a “casero” o “dedicado a la vida familiar”. La omisión está parcialmente compensada pero se pierde completamente la referencia cultural.

El paso siguiente de mi análisis consiste en seleccionar, de los referentes culturales identificados en el texto original, los que fueron traducidos al polaco o al español con el uso de anglicismos, tanto aceptados en los diccionarios como los que no han sido registrados oficialmente. Efectivamente, un análisis cuantitativo demuestra una preferencia por anglicismos en los subtítulos en polaco. En la traducción al polaco de las películas *Annie Hall* y *Poderosa Afrodita*, se encuentran respectivamente 12 y 15 traducciones de referentes culturales en los que el subtitulador ha decidido usar presta-

mos. En la traducción al español el número es considerablemente menor: 2 y 3 respectivamente.

A continuación aduzco unos ejemplos para poder observar las estrategias de traducción del traductor polaco y español. Es importante recalcar que entre los 8 préstamos que aparecen en los subtítulos polacos citados, solamente dos, “street” y “LA”, no están registrados en el diccionario de la lengua polaca (SJP 2003).

Ejemplo 5) *Poderosa Afrodita*, referente etnográfico.

ES: Yo no engaño. Sólo quiero verla.

Puedes coger una enfermedad.

PL: Tylko ją zobaczę. – Możesz złapać francę. AIDS.

Ejemplo 6) *Annie Hall*, referente geográfico.

ES: Vayamos a la soleada Los Angeles. Todo el mundo del espectáculo está allí.

PL: Przeprowadzamy się do LA. Cały show-biznes tam jest.

Ejemplo 7) *Poderosa Afrodita*, referente geográfico.

ES: Tengo el respaldo, y hay un local en la calle Vesey.

PL: A na Vesey Street jest piękny lokal. Znasz?

Ejemplo 8) *Annie Hall*, referente etnográfico.

ES: Tenía que comer con unos tipos de la NBC, y pregunté: “¿Habéis comido ya?”

PL: Jadłem lunch z facetami z NBC. Powiedziałem: „Jedliście już?”

Ejemplo 9) *Annie Hall*, referente etnográfico.

ES: Usted salía en el programa de Johnny Carson, ¿verdad?

Alguna vez. ¿Cómo se llama?

PL: Jak się nazywasz? – I tak byś nie znał. Nieważne.

Byłeś w... Johnny Carson Show, tak?

Ejemplo 10) *Poderosa Afrodita*, referente etnográfico.

ES: Quieren poner a Max en una clase para inteligentes.

PL: – A wiesz, że Maxa chcą... dać do specjalnej grupy? Ma wysokie IQ.

No es posible evaluar si las diferencias en las prácticas de subtitulación en español y en polaco influyen en la percepción de la película en las dos culturas meta; así como en la transferencia del mensaje artístico y en qué grado. En el arte audiovisual los canales, visual y verbal, se solapan y a menudo la información perdida en un diálogo se puede recuperar por otros componentes visuales y verbales. Los procesos de percepción de un filme son complejos y su evaluación sobrepasa las competencias de un lingüista o un traductor.

Por lo que concierne a los motivos por los que los subtituladores escogen una solución y no otra para traducir un referente cultural, los análisis que acabo de presentar dan testimonio de que la actitud frente a la lengua inglesa, su conocimiento y la aceptación de anglicismos subyacen las decisiones tomadas. Sin embargo, hay que recordar que existen también otros factores y que es normal que se junten varios en la toma de una decisión traductiva. Un factor de suma importancia son todas las limitaciones de la

traducción de subtítulos, donde se evalúa la importancia del mensaje frente al tiempo y espacio disponibles, para decidir si traducir un referente y cómo hacerlo. Otro factor a tener en cuenta es la relación entre las culturas meta y origen, así como el conocimiento de las nociones de dicha cultura origen entre los receptores.

5. CONCLUSIONES

El análisis cuantitativo descrito en este trabajo junto con el cualitativo, basados en la observación de unos ejemplos, demuestra que existen diferencias en la práctica de subtitulación al español y al polaco:

- En los subtítulos en español hay tendencia a omitir las palabras inglesas que son referentes culturales o sustituirlas con hponimos. Esta práctica es aplicable sobre todo a referentes geográficos. En cambio, en los subtítulos en polaco hay tendencia a mantener estos referentes.

- En los subtítulos en polaco hay una tendencia visible del uso de anglicismos o préstamos lingüísticos en la traducción.

- En consecuencia, en el texto traducido al polaco se guardan más referentes culturales y a nivel léxico existen numerosas referencias a la lengua y la cultura origen. Esta estrategia del subtitulador polaco tiende a “exotizar” el texto meta, mientras que la del traductor al español tiende a “domesticarlo”⁷.

Además, el análisis demuestra que hay una relación entre la actitud frente a la lengua inglesa tanto en España como en Polonia, así como existencia de prácticas de subtitulación empleadas en la traducción de dos películas de W. Allen al polaco y al español. Con el estudio de los subtítulos de estas películas se ha reforzado mi hipótesis.

Como mi trabajo es de naturaleza descriptiva, los resultados expuestos constituyen una propuesta posible de explicaciones y de relaciones de causa y efecto. Las conclusiones presentadas podrían servir como indicios para emprender, en el futuro, investigaciones más extendidas que abarquen más películas de otros directores de cine y de otros géneros.

BIBLIOGRAFÍA

- DÍAZ CINTAS Jorge, 1997, *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción*. Tesis doctoral, Universitat de València.
- DÍAZ CINTAS Jorge, REMAEL Aline, GONZÁLEZ DAVIES María, 2007, *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, UK; Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing, 200–233.
- Eurostat 2010 = MEJER Lene, BOATENG Sadiq Kwesi, TURCHETTI Paolo, Population and social conditions, *Statistics in Focus* 49/2010, disponible en la Eurostat Website.
- GRIT Diederik, 1997, De vertaling van realia, *Filter* 4/4, 42–48.
- KWIECIŃSKI Piotr, 2001, *Disturbing strangeness: foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry*, Toruń: Edytor.
- MANETTO Francesco, 2010, Aprenda inglés con Brad Pitt y Angelina Jolie. Profesionales de la educación invitan a revisar la versión original en cine y televisión, *El País* 07/11/2010.

⁷ Términos propuestos en versión inglesa por Kwieciński 2001.

- MAYORAL ASENSIO Roberto, 2001, El espectador y la traducción audiovisual, (in:) *La traducción en los medios audiovisuales. Col·lecció Estudis sobre la traducció. Núm. 7*, Chaume Frederic, Agost Rosa (eds.), Castelló de la Plana: Publicacions de Universitat de Jaume I.
- MEDIA CONSULTING GROUP, 2007, *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry. Final Report*, Paris: Media Consulting Group y London: Peacefulfish.
- NEDERGAARD-LARSEN Birgit, 1993, Culture-bound problems in subtitling, *Perspectives: Studies in Translatology* 1(2), 207–241.
- PEDERSEN Jan, 2005, How is Culture Rendered in Subtitles?, (in:) *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, Saarbrücken: MuTra, 1–18.
- RAMIÈRE Nathalie, 2004, Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazan, *A Streetcar Named Desire* (1951), *Meta* 49(1), 102–114.
- RODRÍGUEZ VALDÉS María Cristina, 2004, *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Universitat de valencia. Servei de publicacions.
- SJP 2003 = *Słownik języka polskiego*, 2003, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- SOKOLI Stavroula, 2005, Omisión y distribución de subtítulos en España y Grecia: Cómo y Por Qué, (in:) *Trasvases Culturales 4: Literatura Cine Y Traducción*, Merino Roberto et al. (eds.), Vitoria: Universidad del País Vasco, 271–283.
- TOMASZKIEWICZ Teresa, 1993, *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*, Poznań : Wyd. UAM.
- TOMASZKIEWICZ Teresa, 2001, Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques, (in:) *(Multi)media Translation*, Gambier Yves, Gottlieb Henrik (eds.), Philadelphia: John Benjamin Publishing, 237–248.
- VANDEWEGHE Willy, 2005, *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en versaalstudie*, Gent : Academia Press.

Summary

Culture-bound terms in translation of subtitles. Challenges posed by two target cultures: Polish and Spanish

In the article there are presented the results of comparative analysis of translations of two films by W. Allen: *Mighty Aphrodite* and *Annie Hall* into the Polish and the Spanish language. The main objective of analysis is to observe: how and to what extent the knowledge of the language of origin and acceptance of loan words can become a factor that influences translation of culture-bound terms in subtitles. According to the hypothesis of the article, there is a visible relation between acceptability of the English language in both cultures of destination: the Polish and the Spanish and translation preferences in subtitling. This hypotheses is supported by numerous examples from the analyzed texts.

Streszczenie

Odniesienia kulturowe w tłumaczeniu podpisów kinowych. Wyzwania stawiane przez dwie kultury docelowe: polską i hiszpańską

W artykule przedstawiono wyniki analizy komparatystycznej tłumaczenia dwóch filmów W. Allena: *Jej wysokość Afrodyta* oraz *Annie Hall* na język polski i hiszpański. Autorka postawiła sobie za cel przeprowadzenie obserwacji: czy i w jaki sposób znajomość języka oryginału – języka angielskiego – oraz stopień, w jakim w kulturze docelowej akceptowane są zapożyczenia i wpływy tego języka, może wpływać na decyzje podejmowane przez tłumaczy podpisów kinowych? Według postawionej hipotezy, istnieje korelacja między miejscem języka angielskiego w kulturze hiszpańskiej i polskiej a preferowanymi rozwiązaniami w tłumaczeniu napisów filmowych, co zostało poparte przykładami.